

# ВСЕРОССИЙСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, 2013 ГОД

## Методика и педагогическая практика

*Станкеева Ольга Викторовна*

*Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение*

*средняя общеобразовательная школа №73 им. А.Ф. Чернонога*

*город Воронеж*

### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Одним из важнейших средств воспитания поликультурной личности является изучение иностранных языков, позволяющие познакомиться с историей, культурой, традициями народа – носителя языка, увидеть мир с другой точки зрения.

Своеобразие мировоззрения, культуры, быта народа особенно хорошо отражается в его фразеологии. Фразеологизмы придают речи яркость, образность, эмоциональность. Знакомство с ними позволяет правильно понять смысл сказанного. Поэтому изучение иностранного языка обязательно должно включать в себя хотя бы наиболее употребляемые фразеологические единицы. Сравнение их с русскими эквивалентами помогает лучше оценить и понять богатство, неповторимое своеобразие родного языка. В то же время представляется целесообразным при изучении фразеологизмов познакомить учащихся с примерами из других иностранных языков. Это сделает картину мира более объёмной, поможет в воспитании современной поликультурной личности.

В большинстве своём идиоматические выражения, пословицы, поговорки создавались народом, и они связаны с его бытом, повседневными заботами,



окружающим миром. Животные всегда играли важную роль в жизни людей. Поэтому практически в любом языке мы найдем много фразеологизмов, связанных с животными. Они помогают понять национальный характер, особенности мышления носителей языка, их культуру, а также содержат информацию о животном мире страны.

Для фразеологизмов с названиями животных характерным способом образования является метафорическое переосмысление, перенос значения по сходству поведения, состояния, внешней формы и цвета.

Фразеологические обороты в разных языках можно разделить на полностью совпадающие, частично совпадающие и несовпадающие.

### **Совпадающие:**

1. Жить, как собака (собачья жизнь);

в англ. – a dog's life (собачья жизнь);

в нем. – leben wie ein Hund (жить как собака);

во франц. – chienne de vie (собачья жизнь).

А по-испански *vivir como un perro* (жить как собака) имеет смысл «один как перст».

2. Жить как кошка с собакой - :

в англ. – cat and dog life (жить как кошка с собакой);

в нем. – wie Hund and Katze leben (жить как кошка с собакой);

во французском – vivre comme chien et chat (жить как кошка с собакой);

в исп. – vivir como perros y gatos (жить как кошки и собаки).

3. выпустить кота из мешка (сделать тайное явным):

в англ. – let the cat out of the bag (выпустить кота из мешка);

в нем. - dir Katze aus det Such lassen (выпустить кота из мешка).



### **Частично совпадающие:**

1. Без кота мышам масленица:

в англ. – When the cat's away, the mice will play (когда кошки нет дома, мыши играют);

в нем. – Wenn die Katze fort ist tanzen Mause (когда кота нет, мыши танцуют);

во франц. – Quand le chat n'est pas la les souris dansent (когда кота нет дома, мыши танцуют).

2. Нет ни души:

во франц. – il n'y a pas un chat (нет ни одного кота);

в исп. – no hay un gato (нет ни одного кота).

3. С волками жить – по-волчьи выть:

в англ. – one must howl with the wolves (надо выть с волками);

во франц. – il faut hurler ave c les loups (надо выть с волками).

### **Несовпадающие:**

1. Когда рак свиснет:

в англ. – When the cows come home (когда коровы придут домой);

When pigs fly (когда свиньи полетят);

в нем. – Wenn die Hunde mit der Schwanz bellen (когда у собак хвосты залают).

2. Пилить сук, на котором сидишь:

в англ. – to kill the goose that lays the golden eggs (убить гусыню, которая несёт золотые яйца);

во франц. - tuer la poule aux oeufs l'or (убить курицу с золотыми яйцами).

3. Попасть как кур в ощи́п (быть в большом затруднении):

во франц. – tenir le loup par les oreilles (держат волка за уши).

4. Первый парень на деревне:

в англ. – the biggest frog in the pond (самая большая лягушка в пруду);



во франц. – un coq de village (деревенский петух).

Анализ количественного состава фразеологизмов, включающих названия животных (на основе фразеологических словарей) показал, что в разных языках он не совпадает по объёму.

Животные	Немецкий	Французский	Английский	Испанский
Кошки	16	20	53	79
Собаки	28	29	50	77
Ослы	12	10	9	45
Коровы	7	6	10	17

Большое количество фразеологизмов с названиями домашних животных в испанском языке, вероятно, можно объяснить важной ролью аграрного сектора в экономике страны. Англичане особенно любят питомцев, живущих в доме, что и отразилось на количестве фразеологизмов с их названиями. Особенности менталитета, обычаев, психологии людей разных стран ведут к различиям в анализе поведения и внешнего вида животных, а это – к различиям в идиоматическом бестиарии разных народов.

Знание фразеологизмов и их сравнительный анализ помогают понять. Что языковая картина мира не является полностью объективной и другие взгляды, другие точки зрения также имеют право на существование.

Использование фразеологических единиц в процессе обучения иностранному языку поддерживает познавательный интерес у учащихся, является источником новых знаний, помогает воспитывать толерантное отношение к иноязычной культуре.



Примеры упражнений:

1. Выбери правильные с твоей точки зрения значение фразеологизма  
the biggest frog in the pond

- a) самая большая лягушка в пруду;
- b) первый парень на деревне;
- c) победитель спортивного состязания.

2. Соотнесите фразеологизмы с их значениями:

- A. 1. to kill two birds with stone
- 2. to buy a pig in a poke
- 3. every dog is a lion at home
- B. a. Купить кота в мешке.
- b. На своей улочке и курочка храбра.
- c. Убить двух зайцев.

3. Подберите синонимы к фразеологическим единицам:

- 1. a dog's life                      a. very nervous
- 2. as busy as a bee                b. very quiet
- 3. to eat like a horse              c. To eat a lot
- 4. nervous like a cat              d. hard working
- e. a very bad life
- f. to be a vegetarian
- g. light-minded
- h. a happy life



## ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский фразеологический словарь /А.В. Кунин, - М.: Русский язык, 1984. – 942 с.
2. Лопатина Н.Е. Современная французская лексикология /Е.Н. Лопатина. – М.; Высшая школа, 1990.
3. Немецко-русский фразеологический словарь – М.: Просвещение, 1990.
4. Никитин Н.А. Сравнительный анализ идиоматических выражений во французском языке /Н.А. Никитин. -М.: Просвещение, 1986.
5. Ричард А. Спирс. Словарь американских идиом. – М.: Русский язык, 1991.
6. Станкеева О.В. Фразеологизмы с названиями животных в английском, немецком и испанском языках /О.В. Станкеева. // Издание Воронежского пед.университета и ВОИПКРО. Известия научно-координационного центра по профилю «Филология». Выпуск VI. – Воронеж, 2008.
7. Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. /В.П. Фелицына, Ю.В. Прохоров. – М.: Русский язык, 1980.-236 с.
8. Французско-русский фразеологический словарь. – М.: Просвещение.

